

**Eröffnung des Jubiläums 50 Jahre ch Reihe
Ansprache von Staatsrätin Marina Carobbio, Vizepräsidentin der ch Stiftung**

Buongiorno, bun di, guten Tag, bonjour!

Ich freue mich, heute mit Ihnen das Festival aller-retour zu geniessen und das Jubiläum 50 Jahre ch Reihe zu eröffnen! J'ai l'honneur de donner le coup d'envoi au jubilé des 50 ans de la Collection ch – littérature suisse en traduction. Cette journée marque le point de départ d'un circuit littéraire qui sillonnera la Suisse, en touchant toutes les régions linguistiques, et qui durera toute une année. Au cours de ce voyage, nous découvrirons une bonne vingtaine d'événements ou activités sur les ouvrages de la Collection ch – de Fribourg à Zoug, de Domat et Ems à Bellinzone en passant par Bienne, ou encore Stans et Loèche-les Bains, et bien d'autres localités. Ici à Fribourg, les étudiantes et étudiants du département français de l'Université de Fribourg produiront des podcasts sur les publications de la Collection ch !

Die ch Reihe wurde 1974 gegründet. Ein Jahr, in dem 11 Frauen im Nationalrat und 1 Frau im Ständerat sassen – dank dem neu gewährten Frauenstimmrecht. Ein prägender Fortschritt und doch waren vorerst nicht einmal 5% der Frauen im nationalen Parlament vertreten, aber wenigstens war nun der Weg für den Beitritt zur Europäischen Menschenrechtskonvention frei. Der Ölschock war noch nicht verdaut, auch wenn die Menschen in der Schweiz an drei Sonntagen mit Wonne auf den Autobahnen Rad fahren, litten sie doch unter einer Inflation, die teilweise bis zu 10% betrug und auch zu einem beträchtlichen Stellenabbau führte. Ein Finanzpaket und die Mutterschaftsversicherung wurden in der Volksabstimmung abgelehnt, einzig die Ausgabenbremse wurde angenommen.

C'est dans ce climat de changements que la Fondation ch lance sa Collection ch – littérature en traduction. Hans Tschäni, journaliste chef de la rubrique suisse au Tages-Anzeiger et membre du comité de la Fondation ch, évoque le premier l'idée de promouvoir l'échange entre les différentes régions linguistiques par la traduction d'œuvres littéraires, en favorisant ainsi la compréhension mutuelle et la cohésion nationale. En 1974 sont publiés les cinq premiers livres de la Collection ch. Noch bevor der Begriff Public Private Partnership in Mode

kam, wurde mit der ch Reihe eine Partnerschaft zwischen öffentlichen und privaten Akteuren etabliert: freiwillige Beiträge aller Kantone ermöglichen Druckkostenzuschüsse an die Verlage, welche die Bücher herausgeben und das Risiko tragen. Die Herausgeberkommission erarbeitet die Liste der vorgeschlagenen Bücher aus allen Sprachregionen und stellt die Übersetzungskontrolle sicher, während Pro Helvetia die Übersetzungen und die Oertli Stiftung Spezialprojekte unterstützt. Je tiens à remercier toutes celles et tous ceux qui, par leur contribution et leur travail, ont permis de publier, jusqu'à présent, 338 livres dans la Collection ch.

Est-ce qu'il existe dans notre pays une littérature suisse qui dépasse les catégorisations des littératures francophone, italophone, romanche et germanophone ? Je pense que oui et que cette littérature nationale se caractérise par des thèmes communs comme l'évolution de la position de la femme, la diversité, l'ouverture à de nouvelles approches, et aussi par des lignes de passage qui non seulement relient nos zones linguistiques entre elles, mais qui parviennent aussi jusqu'aux centres culturels de nos voisins européens – de Paris à Francfort, de Turin à Klagenfurt. Zur Schweizer Tradition gehört es auch, dass Personen im Exil und Migrantinnen und Migranten ihre Werke in unserem Land publizieren und dadurch Philosophie und Literatur befruchten. Neu gibt die ch Reihe jedes Jahr ein Werk heraus, das von einer Autorin oder einem Autor in der Schweiz in einer anderen als den vier Landessprachen verfasst wird.

Die ch Reihe vereinigt einen unschätzbaren literarischen Reichtum unseres Landes, und ist zugleich Ausdruck von Diversität, Offenheit, Einheit und Eigenständigkeit. Wir danken Ihnen, den Leserinnen und Leser für Ihre Treue und ganz besonders allen Beteiligten, die während 50 Jahren dazu beigetragen haben, dass Diskussion, Kompromiss, Mut, Geist und Geld immer wieder zu neuen Veröffentlichungen in der ch Reihe führen. La collana ch è l'espressione della volontà di creare una realtà comune e di ispirare nuove idee, la conoscenza e la curiosità verso le altre regioni. Requisiti fondamentali per favorire il rispetto e l'inclusività. Questi scambi sono importanti non solo nella cultura, ma anche nella nostra società e per promuovere e rafforzare la coesione nazionale. Il multiculturalismo e il

plurilinguismo sono ancorati nella nostra tradizione e rappresentano un punto di forza della Svizzera. La letteratura è uno degli importanti fili che legano e mettono in contatto le diverse realtà e le persone ed è perciò importante sostenerla. Scrivai, translatai e legiai vinavon! Jeu giavischel alla collecziun tut bien per ils proxims tschuncanta onns!

Fribourg, 9. März 2024

Es gilt das gesprochene Wort.